



Manhaj Muqtarah Li Ta'îmi Al-Lughah Al-Arabiyyah Al-Jawiyyin Al-Mubtadiîn Bi Istikhdâmi Al-Kalimât Dzâti An-Nadhôir Al-Mukhôdiah Fi Qômus (Bahasa Jawa-Indonesia) Min Harfi A-F Namûdzajan

منهج مقترح لتعليم اللغة العربية الجاويين المبتدئين باستخدام الكلمات النظائر المخادعة في قاموس (Bahasa Jawa-Indonesia) من حرف A إلى حرف F نموذجاً

Nurul Innayati^{1*}, Syirojul Huda¹

¹Sekolah Tinggi Ilmu Bahasa Arab (STIBA) Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia

*nurul123kl2@gmail.com

الملخص

وجود الكلمات الجاوية ذات النظائر المخادعة يكون تيسيراً للمبتدئين الجاويين في التعليم اللغة العربية لأن ظهر فيها تشابه الكلمات بين اللغة العربية واللغة الجاوية، ومهما كان لها الاختلاف في معنى، وكذا وجود المعاهد الكثيرة والمنتشرة في جزيرة الجاوي بيان بأن اللغة العربية محبوبة عندهم. ومن هنا قبل أن يبدأ المعلم بتعليم اللغة العربية يحتاج المعلم إلى بناء منهج مقترح تعليمي لتنظيمي الفصل حقاً تنظيمياً لتحقيق الأهداف المخططة والواضحة المدرسية العامة والخاصة وموافق التعلم. من هذه الأشياء هدفت الباحثة بناء منهج مقترح لتعليم اللغة العربية الجاويين المبتدئين باستخدام النظائر المخادعة في قاموس اللغة الجاوية الشامل لسودرماتنو من حرف A إلى F، ترغيباً وسهولة لهم في تعليم هذه اللغة الثانية وهي اللغة العربية ومنهج الذي سلكت الباحثة لكتابة هذا البحث هو منهج وصف تحليلي. ولبناء منهج تعليم استخدمت الباحثة الكلمات ذات النظائر المخادعة في ٣ النماذج الأساسية وهي: الصور والحوار والنصوص التي وضعت مع مراعاة عناصر اللغة الثلاثة وهي: المفردات والأصوات والتراكيب وكذا مراعاة عناصر منهج تعليمي وهي: الأهداف، المحتويات، عروض الدروس، الوسائل التعليمية، والتقويمات.

الكلمات المفتاحية: قاموس اللغة العربية، النظائر المخادعة، تعليم اللغة العربية، منهج مقترح.

Abstract

The existence of Javanese words that have homonyms with Arabic supports beginners in learning Arabic due to the similarity of words appearing between Arabic and Javanese despite differences in meaning, and the presence of many Islamic boarding schools and Islamic institutions scattered on the island of Java proves that Arabic is loved by them. Therefore, before teachers begin teaching Arabic, teachers need to develop a suggested educational approach for classroom organizations, which are truly operationalized to achieve clearly planned goals of public and private schools and learning competitions. Among these things, researchers aim to build a proposed curriculum for teaching Arabic beginners, using homonyms between Arabic and Javanese in the complete Javanese dictionary Sodermento from letters A to F. This gives their love and ease in teaching this second language, which is Arabic, the ambitious curriculum for writing this research is the analytical description method. To build an educational curriculum, and apply these words in 3 basic models: pictures, dialogues and texts developed based on three elements of language: vocabulary, sounds, and composition, and take into account elements of the educational curriculum: objectives, content, lesson presentation, teaching aids, and exercises.

Keywords: Javanese in A Dictionary (Javanese-indonesian), An-Nadhoir Al-Mukhodiah, Teaching Beginner Arabic Javanese, Manhaj Muqtarah.

المقدمة

الإنسان لا يخلو من الكلام فلكل واحد يحتاج إلى اللغة، بها يتوصل كل أفراد في المجتمعات في حياتهم اليومية، من هذا نعرف بأن اللغة لها وظائف ومن أهمها هي الإتصال وتلك اللغة يتعرف الناس بعضهم على بعض وتبادل من حيث معرفة أو أفكار.

فاللغة العربية هي لغة العالم لها قيمة عظيمة في التطوير الأمة الربانية لأن الله جعل هذه اللغة لغة القرآن ولغة أهل الجنة، وكان نبينا محمد صلى الله عليه وسلم يتكلم بها لنشر دين الإسلام.

تعريف اللغة عند ابن جني بأنها "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم"، ويقول تراج: اللغة نظام من الرموز المتعرف عليها، وهي رموز صوتية؛ يتفاعل بواسطتها أفراد المجتمع في ضوء ثقافتهم الكلية.. ومما سبق يمكن تحديد مفهوم اللغة بأنها: نظام، صوتي، رمزي، دلالي تستخدمه الجماعة في التفكير والتعبير والاتصال والتواصل أو التفاعل في ضوء ثقافتها الكلية. (أحمد طعيمة، ٢٠١٠) فمعاملة بين الناس تؤدي إلى تأثير اللغات بعضها بعض هذا الذي عرف بمصطلح (الاقتراض اللغوي). ومما لا ننكر بأن اللغة العربية مؤثرة جدا في العالم، فانتشار هذه اللغة تابعا لدخول الإسلام في دول.

بفضل الله تعالى قد أخذت هذه اللغة العربية منزلة شريفة في إندونيسيا سواء التعلم والتعليم لأن المجتمع الإندونيسي قد علموا مكانتها وأهميتها لدينهم وديانهم. (سراج الهدى، ٢٠١٨) وإن دخول الإسلام في

إندونيسيا يبدأ بدخول التجار المسلمون وجاء معهم الدعاة والعلماء والفقهاء بفضل التعلم والتعليم قراءة القرآن منذ القرن الثالث عشر الميلادي وبخاصة جزيرة جاوي. قبيلة جاوي هي أكبر قبيلة في إندونيسيا، وقد أكد مركز تطوير اللغة في غدارة التعليم والثقافة سنة ١٩٨٦. كما أن نرى أن في جزيرة جاوي تقع فيها كثيرة من معاهد مع تطوير الزمان، ازدادت حاجة الناس إلى تعليم اللغة العربية وأكثر تطبيق اللغة العربية في الجزيرة العربية والبلاد الإسلامية. حتى تكون هذه اللغة لازمة في كل المعاهد وبعض الجامعات والمدارس. ولكن من هذه أشياء حدثت في تعليم اللغة العربية الصعوبات التي تواجهها الجاويين عند التعلم والتعليم، ومن أكبر الصعوبات هي اختلاف الخصائص الغوية الموجودة في كل من اللغة العربية واللغة الجاوية. لأن تعليم العربية لغير الناطقين بها يختلف عن تعليمها لأبنائها، حيث إن دافعة كل من تعلم العربية تختلف من شخص لآخر، ومن هنا يجب أخذ الاعتبار في وضع منهج واختيار طريقة وأسلوب مناسب لكل موقف تعلمها. (فهيمي رضا، ٢٠١٨)

وقد بحث بعض الباحثين عن كلمات النظائر المخادعة في اللغة الجاوية. ومن هذا لأجل معرفة بأن النظائر المخادعة زوجان من المفردات من لغتين مختلفين، تتشابهان صوتاً وتختلفان معنى. ومثال ذلك كلمة "Aja" بالعربية يقابل "أج" بالجاوية التي تعني لا يجوز وفي اللغة العربية معناه "أج الظلم ينج وقالوا يؤج أجا إذا سمعت خفيفه في عدوه. فمن هذا ينبغي لمعلم العربية أن يهتم بتدريسه لابتعاد عن سوء الفهم والتباس المعنى في ذهن السامع ومتعلم اللغة الثانية و اكتساب اللغة الجديدة. (لطيفة، ٢٠١٨)

إن تعليم اللغة العربية باستخدام الكلمات الجاوية ذات النظائر المخادعة له دور مهم وأهمية كبيرة في تعليم الجاويين المبتدئين خاصة. حيث إن التشابه بين اللغة العربية واللغة الجاوية موجودة في اللفظي والنطق أو تتوافق ألفاظها ونطقها باللغة الجاوية. وهذه الأشياء تعين على انخفاض صعوبة في تعليم وتعلم اللغة العربية وتعين المتعلم على زيادة رغبة في تعلم اللغة العربية.

قبل تعليم هذه الكلمات يحتاج المعلم إلى بناء منهج مقترح تعليمي لتنظيم الفصل حقاً تنظيمياً لتحقيق الأهداف المخططة والواضحة المدرسية العامة والخاصة وموافق التعلم. وبهذه الأشياء يهدف البحث منهج مقترح الخاص لتعليم اللغة العربية الجاويين المبتدئين باستخدام النظائر المخادعة في قاموس اللغة الجاوية الشامل (Bahasa Indonesia-jawa) من حرف A إلى F مع كون أن عددت المعاهد في جاوي و رغبتهم في

تعليم اللغة العربية وإزالة نظر الصعوبة تعلم اللغة العربية، و نعرفهم بأن هناك الكلمات النظائر المخادعة حتى خلال تدريس نستطيع أن نعرف الفروق بين هذه اللغتين وتشابهها كذلك سهولة التعليم والتعلم والترغيب لهم في اللغة العربية أكثر.

منهج البحث

إن المنهج الذي استخدمته الباحثة في كتابة هذا البحث العلمي هو المنهج الوصفي التحليلي، وهو "أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية الظاهرة". (دويدري، ٢٠٠٠)

لأنه يعتمد على جمع المعلومات والبيانات المتعلقة بالموضوع بحثها من مصادر شتى وهي: الكتب والمقالات والرسالات والبحوث والوثائق والملفات ولأن وصف الباحثة الكلمات في المعجم وتحليل ما وصفت الباحثة الكلمات التي توافق بكلمة العربية من فبناء على هذا المنهج تحاول الباحثة جمع الكلمات الجاوية ذات النظائر المخادعة في القاموس اللغة الجاوية الشامل وبعد ذلك اختارت الباحثة من تلك المصادر المعلومات والبيانات المناسبة والمحكمة لبحثها وقيام على تصنيف البيانات وعرضها ثم استنتاجها.

نتائج البحث

أ. منهج مقترح لتعليم اللغة العربية

يقصد المنهج في هذا البحث بأنه منهج تربوي أو منهج تعليمي، وهو منظومة من الحقائق والخبرات والمهارات والأنشطة المعرفية، والنفسية، والاجتماعية، واللغوية، تقدها مؤسسة تربوية إلى المتعلمين فيها بقصد تنميتهم تنمية شاملة، وتحقيق الأهداف المنشودة فيهم. (طعيمة، ١٩٨٩) ومنهج تعليمي الذي ستسلك الباحثة يجب أن يحتوي على الأهداف، واختيار المادة التعليمية وتنظيمها، وطرائق التدريس والتقييم حتى يكون منهجا مناسباً في بناء تعليم اللغة العربية وهي "عملية أو نشاط تربوية تهدف إلى مساعدة فرد في بناء قدرة اللغة العربية الصحيحة، والغرض من تعليم اللغة العربية لتطوير المهارات الأربعة، وهي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة، وتعتمد على العناصر الثلاثة وهي الأصوات والمفردات والتراكيب.

ب. المبتدئون الجاويون

جاوى هي إحدى من جزيرة الإندونيسية واللغة الجاوية هي واحدة من لغات الاتصال المستخدمة على وجه التحديد في البيئة العرقية الجاوية، ولغة اجتماعية تستخدم للتفاعل الاجتماعي اليومي في جافا، وخاصة وسط جاوي وتسمع للتواصل ونقا المعلومات، وهي اللغة الأم للمجتمع الجاوي في إندونيسيا. (Fadhilah, 2014) ويقصد بأن المبتدئين هنا في المرحلة الثانوية الذين يدرسون في المعاهد خاصة أو المدرسة الحكومية التي يدرس فيه اللغة العربية.

ت. النظائر المخادعة

النظائر المخادعة هي "زوجان من المفردات من لغتين مختلفين تتشابهان صوتاً وتختلفان معنى، أو بعبارة أخرى هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع كلمات أخرى لكنها تحملان معنيين مختلفين، وهي كلمة في لغتين تبدو متشابهة شكلاً مختلفة معنى". (أحمد، ٢٠١٠ - ٢٠١١)

ث. قاموس اللغة الجاوية الشامل

هذا القاموس هو قاموس اللغة الجاوية الشامل (Kamus Lengkap Bahasa Jawa)، الذي ألفه سودارمنتو (Sudarmanto) من إصدار ويداكاريا (widya karya) سمارنج (Semarang) وطبع هذا القاموس إحدى عشرة مرة. يتميز في إعداده بأنه يعتمد في كتابته على اللهجة الجاوية المحققة سنة ١٩٩١م، ثم بين في مقدمته دراسة عن كتابة الصوامت والصوائت المحققة، وكيفية النطق بها وخلفية كتاب هذا القاموس، ثم عرض استخدام الأحرف المعتمدة على اللهجة الجاوية المحققة وبدئ بذكر أبجد (Abjad) ثم ذكر أنواع الصائت (Konsonan)، ثم ذكر الكلمة المتغيرة، ثم كتابة أسماء الأفراد وينقسم القاموس إلى قسمين ابتداء بإيراد الكلمات الجاوية ومعانها في اللغة العربية من الكلمات الإندونيسية ومعانها في اللغة الجاوية. (Sudamanto, 2016)

ج. الكلمات الجاوية ذات النظائر المخادعة في قاموس اللغة الجاوية الشامل من حرف A إلى F

الباحثة في استخراج الكلمة الجاوية ذات النظائر المخادعة في قاموس اللغة الجاوية الشامل من حرف A إلى F ومن هذه الكلمات هي:

قائمة ١

• كلمة (Aba) وتشبهها العربي "أبي"	• كلمة (Awrat) وتشبهها العربي "عورة"
• كلمة (Abar) وتشبهها العربي "أبر"	• كلمة (Ayat) وتشبهها العربي "آيات"
• كلمة (Abur) وتشبهها العربي "أبر"	• كلمة (Ayem) وتشبهها العربي "أيام"
• كلمة (Ada) وتشبهها العربي "أدى"	• كلمة (Atos) وتشبهها العربي "عطس"
• كلمة (Adhem) وتشبهها العربي "أديم"	• كلمة (Awan) وتشبهها العربي "أوان"
• كلمة (Adhi) وتشبهها العربي "عادي"	• كلمة (Badhar) وتشبهها العربي "بدر"
• كلمة (Adu) وتشبهها العربي "عدو"	• كلمة (Badhe) وتشبهها العربي "بادي"
• كلمة (Ayu) وتشبهها العربي "أي"	• كلمة (Baita) وتشبهها العربي "بيت"
• كلمة (Aja) وتشبهها العربي "أج"	• كلمة (Baki) وتشبهها العربي "باقي"
• كلمة (Ajar) وتشبهها العربي "أجر"	• كلمة (Bakal) وتشبهها العربي "بكل"
• كلمة (Alam) وتشبهها العربي "آلم"	• كلمة (Bala) وتشبهها العربي "بلى"
• كلمة (Ala) وتشبهها العربي "على"	• كلمة (Bali) وتشبهها العربي "بالي"
• كلمة (Amit) وتشبهها العربي "أمت"	• كلمة (Bata) وتشبهها العربي "بث"
• كلمة (Ana) وتشبهها العربي "أنا"	• كلمة (Buyut) وتشبهها العربي "بيوت"
• كلمة (Ani) وتشبهها العربي "أني"	• كلمة (Bathik) وتشبهها العربي "باتك"
• كلمة (Anim) وتشبهها العربي "أنيم"	• كلمة (Batur) وتشبهها العربي "باتور"
• كلمة (Andha) وتشبهها العربي "أندى"	• كلمة (Bukak) وتشبهها العربي "بكاء"
• كلمة (Anti) وتشبهها العربي "أنت"	• كلمة (Babon) وتشبهها العربي "باب"
• كلمة (Ara) وتشبهها العربي "أرى"	• كلمة (Dana) وتشبهها العربي "دان"
• كلمة (Aran) وتشبهها العربي "الران"	• كلمة (Dara) وتشبهها العربي "دار"
• كلمة (Arih) وتشبهها العربي "الريح"	• كلمة (Dhahar) وتشبهها العربي "دهلر"
• كلمة (Aruh) وتشبهها العربي "الروح"	• كلمة (Dhur) وتشبهها العربي "در"
• كلمة (Arum) وتشبهها العربي "الروم"	• كلمة (Dhuk) وتشبهها العربي "دق"
• كلمة (Asil) وتشبهها العربي "أصل"	• كلمة (Dama) وتشبهها العربي "دام"
• كلمة (Aso) وتشبهها العربي "عصا"	• كلمة (Endha) وتشبهها العربي "عندي"
• كلمة (Awak) وتشبهها العربي "أواق"	• كلمة (Falak) وتشبهها العربي "فلك"

قائمة ٢

منهج مقترح لتعليم اللغة العربية الجاويين المبتدئين باستخدام الكلمات النظائر المخادعة في قاموس (Bahasa Jawa-Indonesia) من حرف A إلى حرف F نموذجاً

الرقم	الحروف الإندونيسيا	عدد الكلمة
١	A	٣١
٢	B	١٣
٣	D	٦
٤	E	١
٥	F	١
	المجموع	٥٢ كلمة

ح. منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للجوايين المبتدئين باستخدام النظائر المخادعة

ح.أ. منهج مقترح لتعليم اللغة العربية بشكل الصور

			
بدر	باب	عطس	أبر
			
عدو	الروم	الرياح	فلك

١. الأهداف:

- إنما وضعت المفردات ذات النظائر المخادعة على شكل الصور اختارتها الباحثة بأهداف التالية:
- أ. أن يفهم الطلاب معاني الكلمات (أبر، باب، الريح، بدر، فلك، عطس، عدو، الروم).
- ب. أن يستشعر الطلاب أهمية هذه الكلمات (أبر، باب، الريح، بدر، فلك، عطس، عدو، الروم) في حياتها.
- ت. أن يتمكن الطلاب استخدام هذه الكلمات (أبر، باب، الريح، بدر، فلك، عطس، عدو، الروم) في يوميتها.

٢. المحتوى

قائمة ٣

الرقم	الكلمات	معاني الكلمات في اللغة العربية
١	كلمة (Abar) وتشبها العربي "أبر"	(النحل): لقمه
٢	كلمة (Bab) وتشبها العربي "باب"	ما يسد به المدخل من خشب أو حديد أو غيرهما، مدخل البناية أو البيت أو الغرفة
٣	كلمة (Arih) وتشبها العربي "الريح"	قد تكون الريح بمعنى الغلبة والقوة
٤	كلمة (Badhar) وتشبها العربي "بدر"	القمر ليلة كماله
٥	كلمة (Falak) وتشبها العربي "فلك"	علم يبحث فيه من أجرام العلوية وأحوالها.

٦	كلمة (Atos) وتشبها العربي "عطس"	اندفع الهواء من عنفه بعنف لعرض وسمع له صوت عطس
٧	كلمة (Adu) وتشبها العربي "عدو"	ذو العداوة
٨	كلمة (Arum) وتشبها العربي "الروم"	جزء من بلد الغربي

٣. عرض الدرس

- ✓ المعلم يطلب من الطلاب لمراقبة الصورة عن المفردات الجديدة.
- ✓ قراءة المعلم المفردات الموجودة ثم استماع الطلاب قراءته مع نظار إلى تلك الصور.
- ✓ تكرار الطلاب قراءة المعلم.
- ✓ يقوم المعلم بتقسيم الطلاب إلى ٣ مجموعات، وتقسيمات استنادا إلى اعتبارات معينة وحفظ الطلاب المفردات الجديدة.
- ✓ اشارة المعلم إلى الصور المعنية ثم ذكر الطلاب المفردات من تلك الصور.
- ✓ اجابة الطلاب التدريبات الموجودة بشكل فرقة أو منفردة.

٤. وسائل التعليمية

- ✓ كتاب المقرر.
- ✓ الصور.
- ✓ السبورة.
- ✓ القلم.

٥. التقييم

صل بين الصورة والكلمة المناسبة.

عطس ●



١.

الرياح ●



٢.

أبر ●



٣.

بدر ●



٤.

ح.ب. منهج مقترح لتعليم الحوار

بدر في السماء

انظر واستمع وأعد!

- نساء: السلام عليكم، يا أختي تعالي هنا، انظري إلى بدر في السماء!
- ميثاريني: وعليكم السلام، أحقا ما تقولين؟
- نساء: نعم، فاخرجي من باب الغرفة ثم انظري إليه.
- ميثاريني: ما شاء الله، بدر جميل جدا.
- يا أختي هل عرفت كنت أدرس علم فلك في الثانوية، ومن ذلك أعرف أنواع بدر.
- نساء: ما شاء الله. بارك الله فيك. ماذا درست؟ حي أخبرني!
- ميثاريني: غدا سأدرسك إن شاء الله، واحد الذي لا أنسى أن أبي مدرّستي بأن نعلق علم فلک بحياتنا اليومية كمثال: إذا ظهر بدر معناه سنجد رزقا أكثر فإذا نصدق ذلك الكلام فهذا من الشرك.
- نساء: حسنا سأنتظرك غدا، شكرا على العلوم.
- ميثاريني: عفوا يا صديقتي.

استعاب

رتب الجمل التالية كما وردت في الحوار

الصواب

١. أمرت نساء ميثارينني بأن تنظر إلى بدر في السماء. ١.
٢. خرجت ميثارينني لرؤية البدر. ٢.
٣. قصت نساء أنها كانت درّست علم الفلك. ٣.
٤. نظرت نساء إلى السماء. ٤.

١. الأهداف:

- أ. أن يفهم الطلاب الحوار ومعاني المفردات (بدر، باب، فلك، أبى) ذات النظائر المخادعة عند الحوار.
- ب. أن يستشعر الطلاب بأهمية هذه المفردات (بدر، باب، فلك، أبى) في حياتها.
- ت. أن يذكر الطلاب الكلمات الجاوية ذات النظائر المخادعة.
- ث. أن يتمكن الطلاب استخدام هذه المفردات (بدر، باب، فلك، أبى) في يوميتها.

٢. المحتوى

قائمة ٤

الرقم	الكلمات	معاني الكلمات في اللغة العربية
١	كلمة (Falak) وتشبها العربي "فلك"	علم يبحث فيه من أجرام العلوية وأحوالها.
٢	كلمة (Bab) وتشبها العربي "باب"	ما يسد به المدخل من خشب أو حديد أو غيرهما، مدخل البناية أو البيت أو الغرفة

٣	كلمة (Aba) وتشبهها العربي	كرهه أو لم يرضه.
	"أبي"	
٤	كلمة (Badhar) وتشبهها	القمر ليلة كماله
	العربي "بدر"	

٣. عرض الدرس:

- أ. التحية: حي الطلاب بتحية الإسلام وابدئي بالصلاة على النبي.
- ب. إعداد السبورة: اكتب التاريخ وعنوان الحوار على السبورة.
- ت. المراجعة: وتشمل مراجعة الواجب المنزلي، إن وجد ومراجعة العناصر والمهارات اللغوية والمحتوى الثقافي.
- ث. التمهيد للدرس: ناقش الطلاب في الصور المصاحبة للحوار عن طريق الأسئلة.
- ج. المفردات الجديدة: اختر من المفردات الجديدة ذات النظائر المخادعة وهي (بدر، باب، فلك، أبي) ما تعتقد أن الطلاب لن يفهموا معانيه عن طريق السياق وسجلها على السبورة، وناقش الطلاب في معانيها.
- ح. الاستماع والكتب مفتوحة: اقرأ الحوار قراءة واضحة واطلب من جميع الطلاب الاستماع جيداً.
- خ. الاستماع والإعادة: اطلب من الطلاب إغلاق الكتب، وإعادة الحوار بعدك جماعياً، ثم قسم الطلاب إلى مجموعات واطلب من كل مجموعة أن تؤدي جزءاً من الحوار. اختر بعد ذلك طالبين، لأداء الحوار ثنائياً بطريقة تقديم أمام الفصل.
- د. اطلب من الطلاب أداء الحوار قراءة: جماعياً وعن طريق المجموعات، وثنائياً.

٤. الوسائل التعليمية.

- أ. السبورة.
- ب. القلم.
- ت. كتاب المقرر.

٥. التقويم

التدريب الأول:

رتب الأحرف لتكون الكلمات المفيدة.

١. د-ر-ب:

٢. ل-ك-ف:

٣. ب-ب-ا:

٤. أ-ي-ب:

التدريب الثاني:

كوّن هذه الكلمة إلى جملة مفيدة.

١. باب:

٢. فلك:

٣. بدر:

ح.ت. منهج مقترح لتعليم النصوص

تلاوة وتدبر آيات القرآن

ليس من شروط أندى صوتاً من أخرى أو أكثر حفظاً من أخرى لقراءة القرآن وتدبره ولكن

عليك بفتح باب قلب عميق وإخراج فكرة من كل سوء.

إخلاص النية لله وحده وأجر الله بعد ذلك بأجر حسن. نعمة قراءة القرآن وتدبر آياته يطمئن

القلب وأحياناً يجعلنا في البكاء بتدبر آيات المتعلقة بعذاب ونعم الله التي لا تخصي كل هذه الأشياء

تشخين الروح والجسم.

قراءة بأحسن صوت أحسن التجويد وقلب هدي، تزيد الخشوع عند قراءته.

استعاب

ضع (✓) و (×)، ثم صحح الخطأ.

الصواب

١. من الشروط لقراءة القرآن "أندى صوتاً".

٢. أجر الله عبده الذي يقرأ القرآن بأحسن جزاء.

٣. آيات المتعلقة بعذاب ونعم الله التي تشحن الروح والجسم. ٣.

١. الأهداف:

أ. أن يفهم الطلاب معاني المفردات (أندى، بكاء، باب، أجر، الروح) ذات النظائر المخادعة عند النص.

ب. أن يستشعر الطلاب بأهمية تدبر القرآن.

ت. أن يتمكن الطلاب استخدام هذد المفردات (أندى، بكاء، باب، أجر، الروح) في يوميتها.

٢. المحتوى:

قائمة ٥

الرقم	الكلمات	معاني الكلمات في اللغة العربية
١	كلمة (Andha) وتشبها العربي "أندى"	والندى أيضاً: بعد ذهاب الصوت.
٢	كلمة (Bukak) وتشبها العربي "بكاء"	دمّت عيناه حزناً.
٣	كلمة (Ajar) وتشبها العربي "أجر"	برأ على غير الإستواء.
٤	كلمة (Aruh) وتشبها العربي "الروح"	ما به حياة النفس.
٥	كلمة (Bab) وتشبها العربي "باب"	ما يسد به المدخل من خشب أو حديد أو غيرهما، مدخل البنية أو البيت أو الغرفة.

٣. عرض الدرس:

أ. التحية: حي الطلاب بتحية الإسلام، وتلق إجاباتهم عليها.

- ب. اكتب التاريخ وعنوان النص على السبورة.
- ت. المراجعة: وتشمل مراجعة الواجب المنزلي، إن وجد.
- ث. التمهيد للدرس: ناقش الطلاب في الصور المصاحبة للنص، عن طريق الأسئلة، ثم اطرح عليهم الأسئلة التي تسبق النص ليجيبوا عنها مستعينين بالنص القرائي.
- ج. المفردات الجديدة: اختر من المفردات الجديدة ذات النظائر المخادعة وهي (أندى، بكاء، باب، أجر، الروح) ما تعتمد أن الطلاب لن يفهموا معانيه عن طريق السياق، وسجلها على السبورة، وناقش الطلاب في معانيها.
- ح. اقرأ الفقرة الأولى جهراً مع البيان الواضح.
- خ. اطلب من الطلاب قراءة الفقرة الأولى جهراً جماعياً مع ضبط النطق لكل منهم.
- د. اختر طالبة لتقرأ الفقرة الأولى جهراً.
- ذ. كرر هذه الخطوات إلى نهاية الفقرة.
- ر. القراءة الصامتة: وجه الطلاب لقراءة النص سراً لفهم والاستيعاب.
- ز. تدريبات الاستيعاب والمفردات: بعد القراءة الصامتة، انتقل إلى تدريبات الاستيعاب والمفردات.
- س. بقية تدريبات الدرس.
- ش. كلف الطلاب كتابة شيء يتعلق بموضوع النص بعد قراءته ودراسته وحفظ ما يحتاج إلى الحفظ وواجب منزلي.

٤. الوسائل التعليمية

أ. سبورة.

ب. كتاب المقرر.

ت. قلم.

٥. التقويم

التدريب الأول:

اذكر المفردات الجاوية ذات النظائر المخدعة من النص.

التدريب الثاني:

اختر الكلمة المناسب ثم ضع في الجمل التالية.

(أندى) (الروح) (آيات)

أ. ليس من شروط..... صوتا.

ب. هذه الأشياء تشخين.....والجسم.

ت. تدبرالمتعلقة بعذاب ونعم الله.

التدريب الثالث:

ضع هذه الكلمات في الجمل المفيدة.

أ. أندى:

ب. أجر:

خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلص الباحثة أهم النتيجة التالية:

١. أن معرفة عن النظائر المخادعة في قاموس (Bahasa Jawa-Indonesia) لها دور الخاص في فهم لغة وثقافة الجاويين، لأنّ عدم معرفة هذه الأشياء يؤدي إلى التباس المعنى في ذهن السامع. ومن معروف بأن أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين مقياس سهولة وصعوبة في تعليم اللغة العربية. وبهذا استخدام هذه الكلمات في تعليم اللغة العربية يمكن للمعلم تعليمها للمبتدئين الجاويين بسهولة لأن لها أوجه التشابه وتمييز بين معنيين في كلمة واحدة.

٢. أثبتت هذه الدراسة أن في قاموس Kamus Lengkap Bahasa Jawa الكلمات ذات النظائر المخادعة وقد توصلت الباحثة استخراجها من حروف (A) إلى (F) إلى اثنين وخمسين كلمة من البحث السابق و البحث الجديد. نظرا إلى وجود المعاهد المنتشرة في جزيرة جاوي ودرّس اللغة العربية فيها فبدأت الباحثة باستخدام هذه الكلمات لبناء منهج مقترح لتعليم اللغة العربية خاصة لجاويين مبتدئين، ويكون هذا المنهج بنماذج مختلفة في التعليم اللغة العربية وهي وضعت الباحثة هذه الكلمات في نموذج الصور، الحوارات، والنصوص بمراعاة الأهداف، المحتويات، عرض الدرس، الوسائل التعليمية، والتقويمات، وهذه الأشياء يساعد الطلاب على سهولة في تطوير العناصر الثلاثة لدى الطلاب وهي الأصوات، المفردات، والتراكيب وترغيبا لهم في اللغة العربية بأن هناك التشابه بين اللغتين وباختلاف المعاني الكلمات.

المراجع

- To'imah, Rusydi, An-nâqoh Muhammad Kâmil, (1982). *Ta'lim Al-lugha Ittiloliyyan Baina Al-Manhaj wa Al-Istirôtîjiyyah*. Îsîku: Mansyûrât Al-Munadzomah Al-Islâmiyyah li At-Tabiyyah wa Al-'ulûm wa Ats-tsaqôfah.
- To'imah, Rusydi Ahmad, (1989). *Ta'lim Al-'Arobiyyah Lighoyri An-Nâtiqîna Biha - Manâhijuha Wa Asalîbuha*. Îsîku: Ar-Riyath.
- Latifah, Anîs, (2018). *Al-Mukhôdi'ah baina Al-Lugha Al-'Arobiyyah wa Al-lugha Al-jâwiyyah fi Qomus Al-Lugha Al-Jâwiyyah Asy-Syamîl (Kamus Lengkap Bahasa Jawa) li sudarmanto wa Al-Istifâdah minha fi Ta'limi Al-Lugha Al-'Arobiyyah li Al-*

- mubtadiîn Al-Jawiiyyin min Harfi A ila Harfi L Namûdzajan*. Sukabumi: Jâmiatu Ar-Râyah.
- Ad-Dîn, Zainu Abu Abdullah, (1999). *Mukhtâr As-Shohâh*. Bayrût: Dârul Namûdzajiiyyah.
- Ahmad, Dâud, (2010-2011). *Atsaru 'Aumi Al-Lugha fi Naqdil Magrib Al-Qodâmi*. Jâmi'atu Wahrôn Kulliyyatul Âdab wa Al-Lughât ,Âdâbiha.
- Ar-Rojhi, Abduhu, *'Ilmu Al-Lughatu Ath-thobîqi ,Ta'limi Al-Lugha*. Ar-Riyâdh: Jâmiatu Al-Imâm Muhammad bin Mas'ûd Al-Islâmi.
- Huda, Syiroj, Didin Hafidudidin, Endin Mujahidin, Akmal Alim. 2018. "*Al-Biah Al-Lughawiyah Fi Ta'lim Al-Lugha Al-'Arabiyah Bi Jami'ah Ar-Raayah Sukabumi*." INCISST, Vol.1, No. 1.
- Ridha, Fahmi, Endin Mujahidin, Abdul Hayyi Al-Kattani. 2018. "*Tariqoh Ta'lim Al-Lugha Al-'Aabiyah 'Ala Manhaj Silsilah Al-'Arabiyah Fi Jami'ah Ar-Raayah Sukabumi*." INCISST, Vol.1, No. 1.
- Soedarmanto, 2016. *Kamus Lengkap Bahasa Jawa-Indonesia-indonesia-Jawa*. Semarang: Widyakarya.
- Nuraini, Lusiah Fadhillah. 2014, *Pemakaian Tingkat Tutur Bahasa Jawa TK Ra Islamiya Pakuncen Kabupaten Purbalingga*, Universitas Negeri Yogyakarta.